

GERMAN SONG: A TOUR

THURSDAY, MARCH 26, 2015

- ELISABETH TURCHI **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
soprano Das Veilchen, K. 476, 8 June 1785 (Johann Wolfgang von Goethe)
- DAVID STANLEY **Franz Schubert** (1797-1828)
countertenor Rastlose Liebe, D 138, 1815 (Goethe)
- MARK DUFFIN **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
tenor *Liederkreis an die ferne Geliebte*, Op. 98, April 1816 (Alois Isidor Jeitteles)
- DAVID STANLEY **Schubert**
Die Forelle, D 550, 1817 (Christian Friedrich Daniel Schubart)
Du bist die Ruh, D 776, 1823 (Friedrich Rückert)
Nacht und Träume, D 827, 1823 (Matthäus von Collin)
An Silvia, D 891, 1826 (from Shakespeare's *The Two Gentlemen of Verona*,
German translation by Eduard von Bauernfeld)
Ständchen, from *Schwanengesang*, D 957, 1828 (Ludwig Rellstab)
- ELISABETH TURCHI **Johannes Brahms** (1833-1897)
Dein blaues Auge, Op. 59, No. 8, 1870 (Klaus Groth)
Vergebliches Ständchen, Op. 84, No. 4, 1881 (Anton Wilhelm Florentin von
Zuccalmaglio)
Feldeinsamkeit, Op. 86, No. 2, 1882 (Hermann Allmers)
Hugo Wolf (1860-1903)
Die Bekehrte, from *Goethe-Lieder*, (1889)
- GRANT YOUNGBLOOD **Richard Strauss** (1864-1949)
baritone Four Songs, Op. 27 (1894)
 Ruhe, meine Seele! (Karl Henckel)
 Cäcilie (Heinrich Hart)
 Heimliche Aufforderung (John Henry Mackay)
 Morgen! (Mackay)
- ELISABETH TURCHI **Brahms**
Es steht ein Lind, from *Deutsche Volkslieder*, WoO 33, No. 41, 1894 (Traditional)

Not initially planned as a cabaret, but this program, as it turns out, has quite a story line.

Love. A flower metaphor: a tiny violet crushed by a young shepherd girl. Ouch.

Beethoven proposes our thesis and Schubert helps illustrate—nature reflects humanity at every step. German poetry and German art song utilize certain classic images which happen to recur elegantly in the songs we offer this evening. To name a few: a flower, a fish, a bird as messenger, a linden tree (under which young lovers meet, in whose bark they carve their initials, under whose roots are eventually buried side by side), wind, fog, floating clouds, a forest, a starry night to reflect our souls, a brook or spring to weep into or carry our songs, and so on.

The drama of young love does not end well as our set of Mozart/Schubert/Beethoven/Brahms/Wolf plays out. Strauss' Opus 27 starts from this wounded state and carries us through to a place of optimism.

Nothing soothes souls as music does.

How we each cope with our personal pleasures and pains, be it Beethoven's way or Goethe's, yours or mine, is inflected vividly in each and every one of these songs. We have had a wonderful time putting together this program; thank you for attending.

I would like to thank the Artists, as well as Mary Anne Ballard, Alex Blachly, Joseph Hill, and Reid Powell, and I am dedicating the concert to my cat Silvia as she turns 20.

– Jennifer Peterson, operamission

Mozart – soprano ELISABETH TURCHI

Das Veilchen, K. 476, 8 June 1785 (Johann Wolfgang von Goethe)

*Ein Veilchen auf der Wiese stand,
gebückt in sich und unbekannt:
es war ein herzlich's Veilchen.*

A little violet stood in the meadow,
bent itself and unrecognized:
it was a sincere little violet.

*Da kam ein' junge Schäferin
mit leichtem Schritt und munterm Sinn
daher, die Wiese her und sang.*

There came a young shepherd girl
light of step and cheerful
from there, through the meadow and sang.

*Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
die schönste Blume der Natur,
ach, nur ein kleines Veilchen,*

Ah! thinks the little violet, if I were only
the most beautiful flower in the world,
ah, only for a little short while,

*bis mich das Liebchen abgepflückt
und an dem Busen matt gedrückt,
ach nur ein Viertelstündchen lang.*

until my sweetheart would pluck me up
and press me flat on her bosom,
ah, for only a little quarter of an hour.

*Ach, aber ach! das Mädchen kam
und nicht in Acht das Veilchen nahm,
ertrat das arme Veilchen.*

Ah, but ah! the maiden came
and taking no heed of the little violet,
stepped on the poor little violet.

*Es sank und starb und freut' sich noch:
und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
durch sie, zu ihren Füßen doch.*

It sank and died and yet rejoiced:
and I die then, yet I die
through her, beneath her very feet.

Schubert – countertenor DAVID STANLEY

Rastlose Liebe, D 138, 1815 (Goethe)

*Dem Schnee, dem Regen,
dem Wind entgegen,
im Dampf der Klüfte,
durch Nebeldüfte
immer zu! immer zu!
ohne Rast und Ruh!*

Restless Love

Against the snow, the rain, the wind,
in the steam of the cliffs,
through the fragrances of the fogs
ever on! ever on!
without rest or peace!

*Lieber durch Leiden
wollt ich mich schlagen,
als so viel Freuden
des Lebens ertragen.*

I would prefer to struggle through suffering,
than to endure so many of life's joys.

*Alle das Neigen
von Herzen zu Herzen,
ach, wie so eigen
schaffet es Schmerzen!*

All of the tendencies
of heart to heart,
ah, how in its own way
it creates pain!

*Wie, soll ich fliehn?
Wälderwärts ziehn?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe bist du!*

How, should I flee?
Drawn towards the woods?
All in vain!
Crown of the life,
happiness without peace,
you are love!

Liederkreis an die ferne Geliebte, Op. 98,
April 1816 (Alois Isidor Jeitteles)

Song cycle to the distant beloved

1

*Auf dem Hügel sitz' ich spähend
in das blaue Nebelland,
nach den fernen Triften sehend,
wo ich dich, Geliebte, fand.*

*Weit bin ich von dir geschieden,
trennend liegen Berg und Thal
zwischen uns und unserm Frieden,
unserm Glück und uns'rer Qual.*

*Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
der zu dir so glühend eilt,
und die Seufzer, sie verwehen
in dem Raume, der uns theilt.*

*Will denn nichts mehr zu dir dringen,
nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
die dir klagen meine Pein!*

*Denn vor Liedesklang entweicht
jeder Raum und jede Zeit,
und ein liebend Herz erreicht,
was ein liebend Herz geweiht!*

On the hill I sit peering
into the blue land of mist,
looking towards the distant pastures,
where I found you, beloved.

Far am I separated from you,
dividing us lie mountain and valley
between us and our peace,
our happiness and our torment.

Ah, you cannot see the glance,
which so ardently hastens towards you,
and the sighs, they disperse
in the space that divides us.

Does nothing any longer wish to reach you,
nothing to be love's messenger?
I want to sing, to sing songs,
which complain to you of my pain!

For through song escapes
every space and every time,
and a loving heart attains
that which a loving heart consecrates!

2

*Wo die Berge so blau
aus dem nebligen Grau
schauen herein,
wo die Sonne verglüht,
wo die Wolke umzieht,
möchte ich sein!*

*Dort im ruhigen Thal
schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
still die Primel dort sinnt,
weht so leise der Wind,
möchte ich sein!*

*Hin zum sinnigen Wald
drängt mich Liebesgewalt,
innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
könnt' ich, Traute, bei dir
ewiglich sein!*

Where the mountains so blue
out of the misty grey
look down,
where the sun goes out
where the clouds encircle,
I would like to be!

There in the calm valley
pains and torment are silent.
Where amongst the stones
silently the primrose meditates,
stirs so softly the wind,
I would like to be!

There to the meditative forest
love's power urges me,
inner pain.
Ah, it draws me not from here,
if I could, dear, be forever with you!

*Leichte Segler in den Höhen,
und du Bächlein klein und schmal,
könnt mein Liebchen ihr erspähen,
grüßt sie mir viel tausendmal.*

*Seht ihr Wolken sie dann geben
sinnend in dem stillen Thal,
laßt mein Bild vor ihr entstehen
in dem luft'gen Himmelssaal.*

*Wird sie an den Büschen stehen,
die nun herbstlich falb und kahl,
klagt ihr, wie mir ist geschehen,
klagt ihr, Vöglein, meine Qual!*

*Stille Weste, bringt im Wehen
hin zu meiner Herzenswahl
meine Seufzer, die vergehen
wie der Sonne letzter Strahl.*

*Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
laß sie, Bächlein klein und schmal,
treu in deinen Wogen sehen
meine Thränen ohne Zahl!*

*Diese Wolken in den Höhen,
dieser Vöglein munt'rer Zug
werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!*

*Diese Weste werden spielen
scherzend dir um Wang' und Brust,
in den seid'nen Locken wühlen.
Theilt' ich mit euch diese Lust!*

*Hin zu dir von jenen Hügeln
emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
fließ zurück dann unverweilt!*

*Es kehret der Maien, es blühet die Au'.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret zum wirthlichen Dach,
sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
die Liebe soll wohnen da drinnen.*

*Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und von Quer
manch' weiches Stück zu dem Brautheit hieher,
manch' wärmendes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
was Winter geschieden, verband nun der Mai,
was liebet, das weiß er zu einen.*

*Es kehret der Maien, es blühet die Au'.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn Alles, was liebet, der Frühling vereint,
nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
und Thränen sind all ihr Gewinnen.*

Light clouds in the heights,
and you little brook small and narrow,
if my love could spy you,
great her for me many thousand times.

Clouds, if you see her walking
thoughtfully in the silent valley,
let my image stand before her
in the lofty hall of heaven.

If she stands by the bushes,
which are now in the autumn faded and barren,
complain to her what has happened to me,
complain to her, little bird, of my torment!

Silent west wind, bring in the breeze
to my heart's chosen
my sighs, which pass
like the last ray of the sun.

Whisper to her of my love's imploring,
let her, little brook small and narrow,
truly in your waves see
my tears without number!

These clouds in the heights,
the cheerful travels of this little bird
will see you, oh my beloved.
Take me with you in gentle flight!

These west winds will play
jokingly around your cheek and breast,
run their fingers through your silken locks.
I share with you this pleasure!

There to you from that hill
eagerly this little brook hurries.
If her image is reflected in you,
flow back then without delay!

May comes again, the meadow blooms.
The breezes, they stir so gently, so warmly,
chattering, the brooks now run.
The swallow, which returns to the hospitable roof,
she builds her bridal chamber so eagerly,
love must dwell within it.

She busily brings here from all directions
many soft pieces to the bridal bed,
many warming pieces for the little ones.
Now the couple lives so faithfully together,
that which winter separated, May now unites,
that which loves, he knows how to unite them.

May comes again, the meadow blooms.
The breezes they stir so gently, so warmly.
Only I cannot take myself away from here.
If all things that love are united in spring,
to our love alone no spring appears.
and tears are its only reward.

*Nimm sie hin denn, diese Lieder,
die ich dir, Geliebte, sang,
singe sie dann Abends wieder
zu der Laute süßem Klang!*

*Wenn das Dämm'rungsroth dann ziehet
nach dem stillen blauen See,
und sein letzter Strahl verglühet
hinter jener Bergeshöh,*

*und du singst, was ich gesungen,
was mir aus der vollen Brust
ohne Kunstgepräg' erklungen,
nur der Sehnsucht sich bewußt:*

*dann vor diesen Liedern weichet,
was geschieden uns so weit,
und ein liebend Herz erreicht,
was ein liebend Herz geweiht!*

Take them there then, these songs,
which I sang to you, beloved,
sing them again then in the evenings
to the sweet sound of the lute!

When the red twilight then moves
towards the silent blue lake,
and its last ray dies away
behind that mountaintop.

and you sing what I have sung,
that which from my full breast
artlessly has sounded,
aware only of the yearning:

then yields before these songs,
that which has separated us so far,
and a loving heart attains
that which a loving heart consecrates!

Schubert – countertenor DAVID STANLEY

Die Forelle, D 550, 1817
(Christian Friedrich Daniel Schubart)

*In einem Bächlein helle,
da schoß in froher Eil
die launische Forelle
vorüber wie ein Pfeil.*

*Ich stand an dem Gestade
und sah in süßer Ruh
des muntern Fischleins Bade
in klaren Bächlein zu.*

*Ein Fischer mit der Rute
wohl an dem Ufer stand,
und sah's mit kaltem Blute,
wie sich das Fischlein wand.*

*So lang dem Wasser Helle,
so dacht ich, nicht gebricht,
so fängt er die Forelle
mit seiner Angel nicht.*

*Doch endlich ward dem Diebe
die Zeit zu lang. Er macht
das Bächlein tückisch trübe,
und eh ich es gedacht,*

*so zuckte seine Rute,
das Fischlein zappelt dran,
und ich mit regem Blute
sah die Betrogne an.*

The Trout

In a clear little brook,
in happy haste
a capricious trout
darted about like an arrow.

I stood on the bank
and watched in sweet peace
the bath of the cheerful little fish
in the clear little brook.

A fisherman with his rod
happily stood on the bank,
and looked with cold blood,
how the little fish wriggled.

As long as the water's clarity,
so I thought, does not break,
he will not catch the trout with his fishing rod.

Yet finally for the thief the time passed too slowly.

He maliciously made the little brook muddy,
and before I thought it,

he twitched his rod,
and the little fish wriggled on it,
and I with raging blood
witnessed the deception.

Du bist die Ruh, D 776, 1823 (Friedrich Rückert)

*Du bist die Ruh,
der Friede mild,
die Sehnsucht du,
und was sie stillt.*

You are rest,
mild peace,
you, yearning,
and what it silences.

*Ich weihe dir
voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier
mein Aug und Herz.*

I am dedicated to you
full of pleasure and pain
to the dwelling here
my eye and heart.

*Kehr ein bei mir,
und schlieÙe du
still hinter dir
die Pforten zu.*

Come home with me,
and close
silently behind you
the gates.

*Treib andern Schmerz
aus dieser Brust!
voll sei dies Herz
von deiner Lust.*

Drive another pain
out of this breast!
may this heart be full
of your pleasure.

*Dies Augenzelt,
von deinem Glanz
allein erhellt,
o füll es ganz!*

This over-looking,
from your splendor
alone is illuminated,
oh it fulfills completely!

Nacht und Träume, D 827, 1823 (Matthäus von Collin)

*Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
nieder wallen auch die Träume,
wie dein Mondlicht durch die Räume,
durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust,
rufen, wenn der Tag erwacht:
kehre wieder, heil'ge Nacht!
holde Träume, kehret wieder!*

Holy night, you sink down;
also the dreams undulate down,
like your moonlight through space,
through the silent bresat of humanity.
They listen with enjoyment,
they call when day breaks:
return again, holy night!
lovely dreams, return again!

An Silvia, D 891, 1826 (from Shakespeare's *The Two Gentlemen of Verona*, German translation by Eduard von Bauernfeld)

*Was ist Silvia, saget an,
daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
auf Himmels Gunst und Spur weist,
daß ihr alles untertan.*

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admired be.

*Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
ihrem Aug eilt Amor zu,
dort heilt er seine Blindheit,
und verweilt in süßer Ruh.*

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness,
And, being help'd, inhabits there.

*Darum Silvia tön, o Sang,
der holden Silvia ehren;
jeden Reiz besiegt sie lang,
den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!*

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her let us garlands bring.

Ständchen, from *Schwanengesang*, D 957, 1828
(Ludwig Rellstab)

*Leise flehen meine Lieder
durch die Nacht zu dir;
in den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!*

*Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
in des Mondes Licht;
des Verräters feindlich Lauschen
fürchte, Holde, nicht.*

*Hörst die Nachtigallen schlagen?
ach! sie flehen dich,
mit der Töne süßen Klagen
flehen sie für mich.*

*Sie verstehn des Busens Sehnen,
kennen Liebesschmerz,
rühren mit den Silbertönen
jedes weiche Herz.*

*Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich,
bebend harr ich dir entgegen!
komm, beglücke mich!*

Serenade

Softly my songs beckon
to you through the night;
in the silent grove below,
my love, come to me!

Slender whispering treetops rustle
in the light of the moon;
of the betrayer's evil spying
fear not, noble one.

Do you hear the nightingales crying?
ah, they are pleading you,
with the sweet complaint of their tone
they plead for me.

They understand the bosom's longing,
they know pain of love,
they stir every tender heart with the silver tones.

Let them also stir your breast,
my love, hear me!
trembling I wait for you to approach!
come, make me happy!

Brahms – soprano ELISABETH TURCHI

Dein blaues Auge, Op. 59, No. 8, 1870 (Klaus Groth)

*Dein blaues Auge hält so still,
ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.*

Your blue eyes hold so still,
I look all the way into their depths.
You ask me, what do I want to see?
I see myself recovered.

*Es brannte mich ein glühend Paar,
noch schmerzt das Nachgefühl:
das deine ist wie See so klar,
und wie ein See so kühl.*

A glowing pair of eyes burned me,
the afterglow still aches:
your pair is so clear like a lake,
and so cool like a lake.

Vergebliches Ständchen, Op. 84, No. 4, 1881
(Anton Wilhelm Florentin von Zuccalmaglio)

(Er.)
"Guten Abend, mein Schatz, guten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb zu dir,
ach, mach' mir auf die Tür!"
(Sie.)
"Mein' Tür ist verschloßen, ich laß' dich nicht ein;
Mutter, die rät mir klug,
wärst du herein mit Fug,
wär's mit mir vorbei!"
(Er.)
"So kalt ist die Nacht, so eisig der Wind,
daß mir das Herz erfriert,
mein' Lieb' erlöschen wird,
öffne mir, mein Kind!"
(Sie.)
"Löschet dein' Lieb', laß sie löschen nur!
Löschet sie immer zu,
geh' heim zu Bett, zur Ruh',
gute Nacht, mein Knab'!"

Futile Serenade

He:
"Good evening, my treasure, good evening my child!
I come to you out of love,
ah, open the door for me!"
She:
"My door is locked, I am not letting you in;
mother has advised me smartly,
if you were to break in,
it would be all over for me!"
He:
"So cold is the night, so icy is the wind,
that my heart is freezing,
my love will be extinguished,
open for me, my child!"
She:
"Your love extinguished, just let it be extinguished!
Extinguish it forever,
go home to bed, to rest,
good night, my boy!"

Feldeinsamkeit, Op. 86, No. 2, 1882 (Hermann Allmers)

*Ich ruhe still im hohen grünen Gras
und sende lange meinen Blick nach oben,
von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlass,
von Himmelsbläue wundersam umwoben.*

I rest silently in the tall green grass
and send my gaze upwards for a long time,
surrounded by crickets whirring unceasingly,
by the blues of heaven wondrously enfolded.

*Die schönen weißen Wolken zieh'n dahin
durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;
mir ist, als ob ich längst gestorben bin
und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.*

The beautiful white clouds drag themselves along
through the deep blue, like beautiful silent dreams;
to me, it is as if I have long been dead
and I am dragged blissfully along through eternal space.

Wolf – soprano ELISABETH TURCHI

Die Bekehrte, from *Goethe-Lieder*, (1889)

*Bei dem Glanz der Abendröte
ging ich still dem Wald entlang,
Damon saß und blies sein Flöte,
daß es von den Felsen klang,
so lala! rallala! rallala lala rallalala!*

The repentant shepherdess

By the glow of the red sunset
I walked silently through the forest,
Damon sat and blew his flute,
so that it resounded off the rocks,
so lala! . . .

*Und er zog mich zu sich nieder
küßte mich so hold, so süß,
und ich sagte: "blase wieder!"
und der gute Junge blies,
so lala! rallala! lalala!*

And he drew me down to him
kissed me so pleasantly, so sweetly,
and I said: "blow again!"
and the nice boy blew,
so lala! . . .

*Meine Ruh ist nun verloren,
meine Freude floh davon,
und ich hör vor meinen Ohren
immer nur den alten Ton,
so lala! rallala! rallala la la rallalala! lala!*

My peace is now lost,
my joy flew from here,
and I hear in my ears
always only the old tone,
so lala! . . .

Strauss – baritone GRANT YOUNGBLOOD

1. **Ruhe, meine Seele!** (Karl Henckel)

*Nicht ein Lüftchen regt sich leise,
sanft entschlummert ruht der Hain;
durch der Blätter dunkle Hülle
stiehlt sich lichter Sonnenschein.*

*Ruhe, meine Seele,
deine Stürme gingen wild,
hast getobt und hast gezittert
wie die Brandung wenn sie schwillt!*

*Diese Zeiten sind gewaltig
bringen, Herz und Hirn in Not.
Ruhe, meine Seele,
und vergiß, was dich bedroht!*

Not a breeze is stirring lightly,
the wood lies slumbering gently;
through the dark cover of the leaves
steals bright sunshine.

Rest, my soul,
your storms have gone wild,
have raged and trembled
like the surf when it breaks!

These times are powerful,
bringing torment to heart and mind.
Rest, my soul,
and forget what threatens you!

2. **Cäcilie** (Heinrich Hart)

*Wenn du es wüßtest, was träumen heißt
von brennenden Küßen, von Wandern und Ruhen
mit der Geliebten, Aug' in Auge, und kosend und plaudernd,
wenn du es wüßtest, du neigtest dein Herz!*

*Wenn du es wüßtest, was bangen heißt
in einsamen Nächten, umschauert von Sturm,
da niemand tröstet milden Mundes die kampfmüde Seele,
wenn du es wüßtest, du kämest zu mir.*

*Wenn du es wüßtest, was leben heißt,
umhaucht von der Gottheit weltschaffendem Atem,
zu schweben empor, lichtgetragen, zu seligen Höh'n,
wenn du es wüßtest, du lebstest mit mir!*

If you only knew what it means to dream
of burning kisses, of wandering and resting
with one's beloved, eye turned to eye, cuddling and chatting
if you only knew, you would incline your heart to me!

If you only knew what it means to feel dread
on lonely nights, surrounded by a raging storm,
while no one comforts in mild voice your struggle-weary soul,
if you only knew, you would come to me.

If you only knew what it means to live,
surrounded by God's world-creating breath,
to float upwards, carried by light, to blessed heights,
if you only knew, you would live with me!

3. Heimliche Aufforderung (John Henry Mackay)

*Auf, hebe die funkelnde Schaale
empor zum Mund,
und trinke beim Freudenmahle
dein Herz gesund.*

*Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu
dann lächle ich und dann trinke ich still wie du...
und still gleich mir betrachte um uns das Heer
der trunkenen Schwätzer verachte sie nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schaale gefüllt mit Wein
und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein.*

*Doch hast du das Mahl genossen,
den Durst gestillt,
dann verlasse der lauten Genossen
festfreudiges Bild,
und wandle hinaus in den Garten
zum Rosenstrauch,
dort will ich dich dann erwarten
noch altem Brauch,
und will an die Brust dir sinken,
eh' du's gehofft,
und deine Küße trinken,
wie ehemals oft
und flechten in deine Haare
der Rose Pracht...
o komm du wunderbare
ersehnte Nacht!*

4. Morgen! (Mackay)

*Und morgen wird die Sonne wieder scheinen
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde...
und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...*

Secret request

Up, raise the sparkling cup to your lips,
and drink your heart's fill at the joyous feast.

And when you raise it, so wink secretly to me
then I will smile and drink silently, as you...
and silently I too look around us at the crowd
of drunken gossips—think not too ill of them.
No, lift the twinkling cup, filled with wine,
and let them be happy at the noisy meal.

But when you have savored the meal,
your thirst quenched,
then quit the loud gathering's
joyful scene,
and wander out into the garden
to the rosebush,
there shall I expect you
as is the old custom,
and I want to sink upon your breast,
even before you hope for it,
and drink your kisses,
as so often before
and twine in your hair
the splendor of the rose...
oh come, you wonderful
yearned-for night!

And tomorrow the sun will shine again
and on the path I will take,
it will unite us again, we happy ones,
upon this sun-breathing earth...
and to the shore, the wide shore with blue waves,
we will descend silently and slowly,
we will look mutely into each other's eyes,
and upon us settles the muted silence of happiness.

Brahms – soprano ELISABETH TURCHI

Es steht ein Lind, from *Deutsche Volkslieder*, WoO 33, No. 41, 1894 (Traditional)

*Es steht ein Lind in jenem Tal,
ach Gott, was tut sie da?
Sie will mir helfen trauern,
daß ich mein Lieb verloren hab.*

There stands a linden tree in that valley,
oh say, what is it doing there?
It wants to help me mourn,
because I have lost my love.

*Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,
ach Gott, was tut es da?
Es will mir helfen klagen,
daß ich mein Lieb verloren hab.*

There sits a little bird on the fence,
oh say, what is it doing there?
It wants to help me complain,
because I have lost my love.

*Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,
ach Gott, was tut es da?
Es will mir helfen weinen,
daß ich mein Lieb verloren hab!*

There flows a little fountain on the scene,
oh say, what is it doing there?
It wants to help me weep,
because I have lost my love!